

## 使徒行传第二十章译文对照

1 【和合本】乱定之后，保罗请门徒来，劝勉他们，就辞别起行，往马其顿去。

【和修订】骚乱平定以后，保罗请门徒来，劝勉了他们，就辞别他们，往马其顿去。

【新译本】 骚乱平息以后，保罗派人把门徒请了来，劝勉一番，就辞别起行，往马其顿去。

【吕振中】闹乱平息了之后，保罗就打发人去邀请门徒来，加以鼓励，然后辞别出发，往马其顿去。

【思高本】暴动平息后，保禄便派人去叫门徒们来，劝勉一番，就辞别他们，出发往马其顿去。

【牧灵版】骚乱平息后，保禄召集信徒，鼓励一番，就辞别了他们，出发去马其顿。

【现代本】暴动平息后，保罗召集信徒，鼓励他们，同时向他们告别。于是他离开那里，往马其顿去。

【当代版】 这场风波平息了，保罗召集众信徒训勉一番之后，就辞别他们，往马其顿去了。

【KJV】And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.

【NIV】When the uproar had ended, Paul sent for the disciples and, after encouraging them, said good-by and set out for Macedonia.

【BBE】And after the noise had come to an end, Paul, having sent for the disciples and given them comfort, went away from them to Macedonia.

【ASV】And after the uproar ceased, Paul having sent for the disciples and exhorted them, took leave of them, and departed to go into Macedonia.

2 【和合本】走遍了那一带地方，用许多话劝勉门徒（或作：众人），然后来到希腊。

【和修订】他走遍那一带地方，用许多话劝勉门徒，然后来到希腊，

【新译本】 他走遍那一带地方，用许多话劝勉众人，然后来到希腊。

【吕振中】既走遍了那些区域，用许多话鼓励他们，就来到希腊。

【思高本】他走遍了那一带地方，多方劝勉信徒后，就到了希腊，

【牧灵版】他遍访那一带，向信徒讲解并激励他们。然后，他来到希腊。

【现代本】他走遍了那一带地区，对信徒们说许多鼓励的话，然后他到了希腊，

【当代版】 他每到一个地方，总不忘劝勉当地的信徒。最后他到希腊，

【KJV】And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

【NIV】He traveled through that area, speaking many words of encouragement to the people, and finally arrived in Greece,

【BBE】And when he had gone through those parts and given them much teaching, he came into Greece.

【ASV】And when he had gone through those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece.

3【和合本】在那里住了三个月，将要坐船往叙利亚去，犹太人设计要害他，他就定意从马其顿回去。

【和修订】在那里住了三个月。他快要坐船往叙利亚去的时候，犹太人设计害他，他就决定从马其顿回去。

【新译本】 他在那里住了三个月，正要坐船往叙利亚去的时候，有些犹太人设计要害他，他就决意路经马其顿回去。

【吕振中】度了三个月，刚要开船往叙利亚去的时候、犹太人设计要害保罗，保罗就定意由马其顿回去，

【思高本】在那住了三个月。当他正要乘船去叙利亚时，犹太人却设计陷害他，他遂决意经马其顿回去。

【牧灵版】保禄在希腊住了三个月后，预备过海去叙利亚。但因为犹太人密谋杀害他，保禄就决定取道马其顿返回。

【现代本】在那里住了三个月。保罗准备坐船到叙利亚去的时候，发现犹太人阴谋要杀害他，因此决定取道马其顿回去。

【当代版】 在那里逗留了三个月。当保罗正要乘船去叙利亚时，风闻犹太人图谋要在那里害他，就改道经马其顿回去。

【KJV】 And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

【NIV】 where he stayed three months. Because the Jews made a plot against him just as he was about to sail for Syria, he decided to go back through Macedonia.

【BBE】 And when he had been there three months, because the Jews had made a secret design against him when he was about to take ship for Syria, he made a decision to go back through Macedonia.

【ASV】 And when he had spent three months there, and a plot was laid against him by Jews as he was about to set sail for Syria, he determined to return through Macedonia.

4【和合本】同他到亚西亚去的，有庇哩亚人毕罗斯的儿子所巴特，帖撒罗尼迦人亚里达古和西公都，还有特庇人该犹，并提摩太，又有亚西亚人推基古和特罗非摩。

【和修订】同他到亚细亚去的，有庇哩亚人毕罗斯的儿子所巴特，帖撒罗尼迦人亚里达古和西公都，还有特庇人该犹和提摩太，又有亚细亚人推基古和特罗非摩。

【新译本】 与他同行的有比里亚人毕罗的儿子所巴特，帖撒罗尼迦人亚里达古和西公都，特庇人该犹和提摩太，亚西亚人推基古和特罗非摩。

【吕振中】伴随他的、有庇哩亚人毕罗斯的儿子所巴特、帖撒罗尼迦人亚里达古和西公都、多庇拉人（有古卷作：特庇人）该犹、还有提摩太、同亚西亚人推基古和特罗非摩。

【思高本】伴随他【到亚细亚】的，有贝洛雅人丕洛的儿子索帕特尔，得撒洛尼人阿黎斯塔苛和色贡多，德尔贝人加约和弟茂德，还有亚细亚人提希苛和特洛斐摩。

【牧灵版】随行的旅伴有贝洛雅人丕洛的儿子索帕特尔，得撒洛尼人阿黎斯塔苛和色贡多，德尔贝人加约，弟茂德和亚细亚人提希苛和特洛斐摩。

【现代本】跟他同行的有庇哩亚人毕罗斯的儿子所巴特，有帖撒罗尼迦人亚里达古和西公都，特庇人该犹，还有提摩太和亚细亚人推基古和特罗非摩。

【当代版】同行的人有：庇哩亚人毕罗斯的儿子所巴特、帖撒罗尼迦人亚里达古和西公都，还有特庇人该犹和提摩太、亚细亚人推基古和特罗非摩。

【KJV】And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

【NIV】He was accompanied by Sopater son of Pyrrhus from Berea, Aristarchus and Secundus from Thessalonica, Gaius from Derbe, Timothy also, and Tychicus and Trophimus from the province of Asia.

【BBE】And Sopater of Berea, the son of Pyrrhus, and Aristarchus and Secundus of Thessalonica, and Gaius of Derbe, and Timothy, and Tychicus and Trophimus of Asia, went with him as far as Asia.

【ASV】And there accompanied him as far as Asia, Sopater of Berea, the son of Pyrrhus; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timothy; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

5【和合本】这些人先走，在特罗亚等候我们。

【和修订】这些人先走，在特罗亚等候我们。

【新译本】这些人先走，在特罗亚等候我们。

【吕振中】这些人先走，在特罗亚等着我们；

【思高本】这些人先去了，在特洛阿等候我们；

【牧灵版】他们先走，在特洛阿等我们。

【现代本】他们一行先走，在特罗亚等候我们。

【当代版】他们先到特罗亚城等候我们。

【KJV】These going before tarried for us at Troas.

【NIV】These men went on ahead and waited for us at Troas.

【BBE】But these had gone before, and were waiting for us at Troas.

【ASV】But these had gone before, and were waiting for us at Troas.

6【和合本】过了除酵的日子，我们从腓立比开船，五天到了特罗亚，和他们相会，在那里住了七天。

【和修订】过了除酵节的日子，我们从腓立比开船，五天以后到了特罗亚，和他们相会，在那里住了七天。

【新译本】至于我们，过了除酵节才从腓立比开船，五天后到特罗亚他们那里，逗留了七天。

【吕振中】我们呢、过了除酵节的日子，才从腓立比启航，过五天就到特罗亚去找他们，在那里逗留了七天。

【思高本】至于我们，无酵节后，从斐理伯启航，直到第五天抵达特洛阿，到了他们那，在那住了七

天。

【牧灵版】一过逾越节，我们即从斐理伯启程，五天后在特洛阿与他们会面，在那里住了七天。

【现代本】过了无酵节，我们从腓立比开船，五天后到达特罗亚，跟他们会合，在那里住了一星期。

【当代版】等除酵节过后，我们就从腓立比启航。五天后在特罗亚和他们会合。大家同住了七天。

【KJV】 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

【NIV】 But we sailed from Philippi after the Feast of Unleavened Bread, and five days later joined the others at Troas, where we stayed seven days.

【BBE】 And we went away from Philippi by ship after the days of unleavened bread, and came to them at Troas in five days; and we were there for seven days.

【ASV】 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days, where we tarried seven days.

7【和合本】七日的第一日，我们聚会擘饼的时候，保罗因为要次日起行，就与他们讲论，直讲到半夜。

【和修订】七日的第一日，我们聚会擘饼的时候，保罗因次日要起行，就为他们讲道，直讲到半夜。

【新译本】 礼拜日，我们聚会擘饼的时候，保罗对大家讲道，他因第二天就要起行，就一直讲到半夜。

【吕振中】安息周的第一天，我们聚集擘饼的时候，保罗因为第二天将要出行，就向他们讲论，把话延长到半夜。

【思高本】一周的第一天，我们相聚擘饼时，保禄便向民众讲道，因为他第二天要走，遂把话拖长，直到半夜。

【牧灵版】安息日的次日，我们在一起分饼时，保禄因第二天要走了，讲话就拖长了，直到深夜。

【现代本】星期六晚上（或译：星期日晚上），我们在一起聚会，分享爱筵。保罗向大家讲道，因为他第二天就要动身，所以一直讲下去，到了半夜。

【当代版】 礼拜日那天，信徒聚集在一起擘饼纪念主耶稣。保罗因为翌日要离开，就延长了讲道的时间，直到深夜。

【KJV】 And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

【NIV】 On the first day of the week we came together to break bread. Paul spoke to the people and, because he intended to leave the next day, kept on talking until midnight.

【BBE】 And on the first day of the week, when we had come together for the holy meal, Paul gave them a talk, for it was his purpose to go away on the day after; and he went on talking till after the middle of the night.

【ASV】 And upon the first day of the week, when we were gathered together to break bread, Paul discoursed with them, intending to depart on the morrow; and prolonged his speech until midnight.

8【和合本】我们聚会的那座楼上，有好些灯烛。

【和修订】我们聚会的那座楼上有好些灯火。

【新译本】 我们聚会的那座楼上，有许多灯火。

【吕振中】在我们聚集的房顶屋子，有好些火把。

【思高本】在我们聚会的那座楼上，有许多灯。

【牧灵版】我们聚会的楼上灯火通明。一个叫厄乌提曷的青年人坐在窗台上。

【现代本】我们聚会的楼上房间有许多灯火。

【当代版】 我们聚集的楼房，整夜灯火通明。

【KJV】 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

【NIV】 There were many lamps in the upstairs room where we were meeting.

【BBE】 And there were a number of lights in the room where we had come together.

【ASV】 And there were many lights in the upper chamber where we were gathered together.

9【和合本】有一个少年人，名叫犹推古，坐在窗台上，困倦沉睡。保罗讲了许多时，少年人睡熟了，就从三层楼上掉下去；扶起他来，已经死了。

【和修订】有一个少年，名叫犹推古，坐在窗口上，沉沉入睡。保罗讲了许多时，少年睡熟了，从三层楼上掉下去，扶起来时已经死了。

【新译本】 有一个少年人，名叫犹推古，坐在窗台上，因为保罗讲得很长，他很困倦，沉沉的睡着了，就从三楼跌下来；把他扶起来的时候，已经死了。

【吕振中】有一个壮年人名叫犹推古、坐在窗台上，渐渐地被沉睡胜过了。保罗讲论长些，壮年人被睡眠所胜过，就从三层楼上掉下去；扶起来，已经死了。

【思高本】有个青年名叫厄乌提曷，坐在窗台上，因保禄讲道稍长，就沉沉欲睡；及至熟睡后，就从三楼坠下；扶起来时，已经死了。

【牧灵版】听着保禄的长篇演说，他越来越困，竟睡着了，从三层楼高的窗口摔了下去，扶起时，他已死了。

【现代本】有一个名叫犹推古的年轻人坐在窗口，当保罗继续讲话的时候，他渐渐困倦，终于沉沉入睡，从三层楼上掉了下去。大家扶他起来，发现他已经死了。

【当代版】 会众中有个名叫犹推古的青年人，坐在窗台上听讲，听得累了，竟然沉沉地睡着。不一会儿他突然失去平衡，从三楼掉下来。别人将他抱起来时，已经死了。

【KJV】 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

【NIV】 Seated in a window was a young man named Eutychus, who was sinking into a deep sleep as Paul talked on and on. When he was sound asleep, he fell to the ground from the third story and was picked up dead.

【BBE】 And a certain young man named Eutychus, who was seated in the window, went into a deep sleep; and while Paul went on talking, being overcome by sleep, he had a fall from the third floor, and was taken up dead.

【ASV】 And there sat in the window a certain young man named Eutychus, borne down with deep sleep; and as Paul discoursed yet longer, being borne down by his sleep he fell down from the third story, and was taken up dead.

10【和合本】 保罗下去，伏在他身上，抱着他，说：“你们不要发慌，他的灵魂还在身上。”

【和修订】 保罗下去，伏在他身上，抱着他，说：“你们不要慌乱，他还有气呢！”

【新译本】 保罗走下去，伏在他身上；把他抱住，说：「你们不要惊慌，他还活着。」

【吕振中】 但是保罗下去，伏在他身上，拥抱着他说：“别闹乱嘈了！他还有活气呢。”

【思高本】 保禄下来，伏在他身上，抱住他说：“你们不要慌乱，因为他的灵魂还在他身上呢。”

【牧灵版】 保禄下楼，俯身将他抱住，说：“不要慌！他的灵魂还在身上。”

【现代本】 保罗下楼，伏在他身上，拥抱着他，说：“不要慌乱，他还有气息呢！”

【当代版】 保罗跑下去，弯着身子，轻轻抱着他，一会儿，对众人说：“不用慌张，他还没有死！”

【KJV】 And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

【NIV】 Paul went down, threw himself on the young man and put his arms around him. "Don't be alarmed," he said. "He's alive!"

【BBE】 And Paul went down and, falling on him, took him in his arms and said, Do not be troubled, for his life is in him.

【ASV】 And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Make ye no ado; for his life is in him.

11【和合本】 保罗又上去，擘饼，吃了，谈论许久，直到天亮，这才走了。

【和修订】 保罗又上楼去，擘饼，吃了，再讲了许多，直到天亮才离开。

【新译本】 随即回到楼上。擘饼吃了，又讲了很久，直到天亮才走。

【吕振中】 就上去，擘饼来吃，又谈论了好久，直到破晓才出发。

【思高本】 遂上去，擘开饼，吃了。又谈了很久，直到天亮，这出发。

【牧灵版】 就又回到楼上，跟大家分饼进餐，又继续谈，到天亮才离开。

【现代本】 他接着又上楼，掰开饼吃了。他继续谈论许久，到天亮才离开。

【当代版】 保罗说毕即回到楼上，大家一同守圣餐。然后，又和大家谈了很久，直到天亮才离去。

【KJV】 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

【NIV】 Then he went upstairs again and broke bread and ate. After talking until daylight, he left.

【BBE】 And when he had gone up, and had taken the broken bread, he went on talking to them for a long time, even till dawn, and then he went away.

【ASV】 And when he was gone up, and had broken the bread, and eaten, and had talked with them a long while, even till break of day, so he departed.

12【和合本】有人把那童子活活的领来，得的安慰不少。

【和修订】他们把那活过来的孩子带走，大家得到很大的安慰。

【新译本】 他们把活着的孩子带走，得到很大的安慰。

【吕振中】他们把那活着的僮仆带去，无限地得了安慰。

【思高本】他们把活了的的孩子领去，都非常快慰。

【牧灵版】人们带那活过来的男孩走了，很感欣慰。

【现代本】他们把那年轻人活活的送回家，大家都大受安慰。

【当代版】 这时候有人把犹推古活生生地带进来，大家都为他额手称庆。

【KJV】 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

【NIV】 The people took the young man home alive and were greatly comforted.

【BBE】 And they took the boy in, living, and were greatly comforted.

【ASV】 And they brought the lad alive, and were not a little comforted.

13【和合本】我们先上船，开往亚朔去，意思要在那里接保罗；因为他是这样安排的，他自己打算要步行。

【和修订】我们先上船，起航往亚朔去，想要在那里接保罗；因为他是这样安排的，他自己本来打算要走陆路。

【新译本】 我们先上船，开往亚朔，照着保罗的安排，要在那边接他，因为他自己要走陆路去。

【吕振中】我们就向前上船，开往亚朔，意思是要从那里接保罗上船；因为所排定的是这样，他自己要走旱路（或译：要步行）。

【思高本】我们上船先行，直向阿索航去，要从那接保禄上船；因为他这样规定，自己要走陆路。

【牧灵版】我们乘船先行了，渡海到阿索，在那里接保禄，这是我们事先约好的，因保禄要走陆路。

【现代本】我们先上船，开往亚朔，准备在那里接保罗。这是他所安排的，因为他自己要走陆路。

【当代版】 我们照着保罗的吩咐，先乘船到亚朔去接应他，因为他打算由陆路步行到那里去；

【KJV】 And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

【NIV】 We went on ahead to the ship and sailed for Assos, where we were going to take Paul aboard. He had made this arrangement because he was going there on foot.

【BBE】 But we, going before him by ship, went to Assos with the purpose of taking Paul in there: for so he had given orders, because he himself was coming by land.

【ASV】 But we going before to the ship set sail for Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, intending himself to go by land.

14【和合本】他既在亚朔与我们相会，我们就接他上船，来到米推利尼。

【和修订】他既在亚朔与我们相会，我们就接他上船，来到米推利尼。

【新译本】 他在亚朔与我们会合，我们接他上船，去到米推利尼。

【吕振中】 他既在亚朔同我们会合，我们就接他上船，来到米推利尼。

【思高本】 当他在阿索与我们会合时，我们便接他上船，来到米提肋乃。

【牧灵版】 我们在阿索接他上船，大家一起向米提肋乃出发。

【现代本】 他在亚朔跟我们相会，我们就接他上船，然后向米推利尼出发。

【当代版】 然后，我们才一同驶往米推利尼去。

【KJV】 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

【NIV】 When he met us at Assos, we took him aboard and went on to Mitylene.

【BBE】 And when he came up with us at Assos, we took him in the ship and went on to Mitylene.

【ASV】 And when he met us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

15【和合本】 从那里开船，次日到了基阿的对面；又次日，在撒摩靠岸；又次日，来到米利都。

【和修订】 我们从那里开船，第二天到了基阿的对岸；再下一天，在撒摩靠岸，又过了一天，到了米利都。

【新译本】 从那里开船，第二天到了基阿对面，过了一天就在撒摩靠岸，再过一天到了米利都。

【吕振中】 从那里开航，翌日抵达了基阿对面，隔一天越过去靠撒摩（有古卷加：在特罗基利翁停留），又过一天来到米利都。

【思高本】 从那航行，次日到了希约对面，次日再向撒摩驶去，次日就到了米肋托。

【牧灵版】 我们又从那里开船，第二天到希约对岸。次日我们到撒摩，接下来又花了一天的时间抵达米肋托。

【现代本】 我们从那里再开船，第二天抵达基阿的对岸；再过一天，在撒摩靠岸，又次日到了米利都。

【当代版】 第二天，我们航经基阿岛；第三天，在撒摩岛靠岸；第四天，在米利都港碇泊。

【KJV】 And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.

【NIV】 The next day we set sail from there and arrived off Kios. The day after that we crossed over to Samos, and on the following day arrived at Miletus.

【BBE】 And going from there by sea, we came on the day after opposite Chios, and touching at Samos on the day after that, we came on the third day to Miletus.

【ASV】 And sailing from thence, we came the following day over against Chios; and the next day we touched at Samos; and the day after we came to Miletus.

16【和合本】 乃因保罗早已定意越过以弗所，免得在亚西亚耽延，他急忙前走，巴不得赶五旬节能到耶路撒冷。

【和修订】 因为保罗早已决定要越过以弗所，免得在亚细亚耽延，他急忙前走，假如可能的话，在五旬节前能赶到耶路撒冷。



【新译本】 原来保罗决定越过以弗所，免得在亚西亚耽搁时间，因为他希望能在五旬节赶到耶路撒冷。

【吕振中】 因为保罗已经决定要驶过以弗所，免得在亚西亚耽延时日；他急忙往前走，巴不得赶五旬节日能够到耶路撒冷。

【思高本】 因为保禄已决定驶过厄弗所，免得在亚细亚耽搁时间；原来他想赶程前行，假如可能，愿在耶路撒冷过五旬节。

【牧灵版】 保禄决定驶过厄弗所，免得在亚细亚耽搁时间。如果可能，他想于五旬节赶到耶路撒冷。

【现代本】 保罗早已决定不在以弗所停留，免得在亚细亚省耽搁时日。他急着要赶到耶路撒冷，希望尽可能在五旬节前抵达。

【当代版】 因为保罗想尽快赶回耶路撒冷过五旬节，所以决定这次不去以弗所了，免得在亚西亚境内逗留过久，耽误了时间。

【KJV】 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

【NIV】 Paul had decided to sail past Ephesus to avoid spending time in the province of Asia, for he was in a hurry to reach Jerusalem, if possible, by the day of Pentecost.

【BBE】 For Paul's purpose was to go past Ephesus, so that he might not be kept in Asia; for he was going quickly, in order, if possible, to be at Jerusalem on the day of Pentecost.

【ASV】 For Paul had determined to sail past Ephesus, that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

17【和合本】 保罗从米利都打发人往以弗所去，请教会的长老来。

【和修订】 保罗从米利都打发人往以弗所去，请教会的长老来。

【新译本】 他从米利都派人去以弗所，请教会的长老来。

【吕振中】 保罗从米利都打发人往以弗所去，请教会的长老来。

【思高本】 保禄从米肋托打发人到厄弗所，请教会的长老来。

【牧灵版】 保禄从米肋托派人送信给厄弗所教会的长老，请他们来集会。

【现代本】 保罗从米利都派人去找以弗所教会的长老们，请他们来见他。

【当代版】 尽管如此，保罗还是从米利都港口派人赶到以弗所去，请教会长老前来与他相会。

【KJV】 And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

【NIV】 From Miletus, Paul sent to Ephesus for the elders of the church.

【BBE】 And from Miletus he sent to Ephesus for the rulers of the church.

【ASV】 And from Miletus he sent to Ephesus, and called to him the elders of the church.

18【和合本】 他们来了，保罗就说：“你们知道，自从我到亚西亚的日子以来，在你们中间始终为人如何，

【和修订】他们来了，保罗对他们说：“你们自己知道，自从我到亚细亚的第一天，我怎样跟你们相处，

【新译本】 他们到了，保罗说：「你们知道，自从我到了亚西亚的第一天，我一直怎样跟你们相处，怎样的服事主，

【吕振中】他们来到了，保罗就对他们说：“你们自己知道，我从插足在亚西亚的头一天到如今、一直怎样和你们往来，

【思高本】他们到了他那，他便向他们说：“你们知道：自从我来到亚细亚的第一天起，与你们在一起，始终怎样为人，

【牧灵版】他们来后，保禄对他们说：“你们清楚，从我踏上亚细亚的第一天起，是怎样和大家相处的，

【现代本】他们来了，保罗对他们说：“你们知道，自从我来到亚细亚省的第一天，我一直怎样和你们相处，

【当代版】 结果他们都来了，保罗就说：“各位，自从我踏进亚西亚之后，怎样行事为人，你们都很清楚了。

【KJV】 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

【NIV】 When they arrived, he said to them: "You know how I lived the whole time I was with you, from the first day I came into the province of Asia.

【BBE】 And when they had come, he said to them, You yourselves have seen what my life has been like all the time from the day when I first came into Asia,

【ASV】 And when they were come to him, he said unto them, Ye yourselves know, from the first day that I set foot in Asia, after what manner I was with you all the time,

19【和合本】服事主，凡事谦卑，眼中流泪，又因犹太人的谋害，经历试炼。

【和修订】怎样凡事谦卑，以眼泪服侍主，又因犹太人的谋害经历试炼。

【新译本】 凡事谦卑，常常流泪，忍受犹太人谋害的试炼。

【吕振中】怎样以十二分的谦卑做主的仆人，常常流泪、忍受试炼；这些试炼是因犹太人的计谋而临到我的。

【思高本】怎样以极度的谦逊，含着眼泪，历经犹太人为我所设的阴谋，而忠信事奉主。

【牧灵版】我虔诚事主，忍着泪水逃过犹太人设下的种种阴谋和磨难。

【现代本】在谦卑和忧伤中事奉主，又由于犹太人的谋害而经历许多磨炼。

【当代版】 我常以谦卑、忧戚的心服事主耶稣，又因犹太人处处迫害，历尽艰苦。

【KJV】 Serving the LORD with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

【NIV】 I served the Lord with great humility and with tears, although I was severely tested by the plots of the Jews.

【BBE】 Doing the Lord's work without pride, through all the sorrow and troubles which came on me because of the evil designs of the Jews:

【ASV】serving the Lord with all lowliness of mind, and with tears, and with trials which befell me by the plots of the Jews;

20【和合本】你们也知道，凡与你们有益的，我没有一样避讳不说的，或在众人面前，或在各人家里，我都教导你们；

【和修订】你们也知道，凡对你们有益的，我没有一样隐瞒不说的，或在公众面前，或在每一个人的家里，我都教导你们，

【新译本】你们也知道，我从来没有留下一件有益的事，不在众人面前或在家里告诉你们，教导你们。

【吕振中】凡有益的、我如何没有一样退缩而不传告你们，而不在公众面前或挨家教训你们。

【思高本】你们也知道：凡有益于你们的事，我没有一样隐讳而不传给你们的，我常在公众前，或挨家教训你们，

【牧灵版】你们也知道，凡对你们有益的一切事，我都竭尽全力去做了。不论是在你们家中，还是在公众场合，我都对你们宣讲天主。

【现代本】你们也都知道，无论在公共场合，或在你们个别的家里，在我宣讲和教导你们的时候，只要是对你们有益的，我都没有保留。

【当代版】只要是对你们有益的事，我从来没有忌讳不提的。无论是在公开场合，或在各人家中，我都尽心教导你们。

【KJV】And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publicly, and from house to house,

【NIV】You know that I have not hesitated to preach anything that would be helpful to you but have taught you publicly and from house to house.

【BBE】And how I kept back nothing which might be of profit to you, teaching you publicly and privately,

【ASV】how I shrank not from declaring unto you anything that was profitable, and teaching you publicly, and from house to house,

21【和合本】又对犹太人和希利尼人证明当向神悔改，信靠我主耶稣基督。

【和修订】不论犹太人和希腊人，我都已证明他们当在神面前悔改，信靠我们的主耶稣。

【新译本】我对犹太人和希腊人都作过见证，要他们悔改归向神，信靠我们的主耶稣。

【吕振中】不但对犹太人、也对希利尼人、我都郑重地证明他们在神面前应当悔改，对我们主耶稣应当有信心。

【思高本】不论向犹太人或希腊人，我常苦劝你们悔改，归向天主，并信从吾主耶稣。

【牧灵版】我鼓励犹太人和希腊人转向天主，信从我们的主耶稣。

【现代本】无论对犹太人或外邦人，我都郑重地劝告他们，要他们悔改，转向神，并且信我们的主耶稣。

【当代版】 还时常向犹太人和希腊人传福音，苦苦地劝他们悔改，归向神，信靠主耶稣基督。

【KJV】 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

【NIV】 I have declared to both Jews and Greeks that they must turn to God in repentance and have faith in our Lord Jesus.

【BBE】 Preaching to Jews and to Greeks the need for a turning of the heart to God, and faith in the Lord Jesus Christ.

【ASV】 testifying both to Jews and to Greeks repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

22【和合本】 现在我往耶路撒冷去，心甚迫切（原文作心被捆绑），不知道在那里要遇见什么事；

【和修订】 现在我被圣灵催迫注要往耶路撒冷去，虽然不知道在那里会遭遇什么事，

【新译本】 现在，我的心灵受到摧逼，要去耶路撒冷，我不知道在那里会遭遇甚么事，

【吕振中】 你看，如今我被圣灵捆绑着（或译：我心灵上被捆绑着），要往耶路撒冷去，在那里要碰到什么、我不知道，

【思高本】 看，现在，我为圣神所束缚，必须往耶路撒冷去，在那要遇到什么事，我不知道；

【牧灵版】 现在，受圣神的驱使，我要去耶路撒冷。我不知道在那里会遇到什么事。

【现代本】 现在，为着顺服圣灵，我要上耶路撒冷去。我不知道在那里要遇到什么事；

【当代版】 虽然现在前路茫茫，生死未卜，我还是心里迫切，要赶去耶路撒冷。

【KJV】 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

【NIV】 And now, compelled by the Spirit, I am going to Jerusalem, not knowing what will happen to me there.

【BBE】 And now, as you see, I am going to Jerusalem, a prisoner in spirit, having no knowledge of what will come to me there:

【ASV】 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

23【和合本】 但知道圣灵在各城里向我指证，说有捆绑与患难等待我。

【和修订】 但知道圣灵在各城里向我指证，说有捆绑与患难等着我。

【新译本】 只知道在各城里圣灵都向我指明，说有捆绑和患难在等着我。

【吕振中】 只知道圣灵在各城里都向我郑重地指证、说有锁才和苦难等着我。

【思高本】 我只知道圣神在各城中向我指明说：有锁链和患难在等待我。

【牧灵版】 我只知道，圣神在各城市指示我：等待我的是监牢和磨难。

【现代本】 我只知道，在各城市圣灵都指示我，有监狱和灾难等着我。

【当代版】 圣灵也曾三番四次地在各城镇里向我指示：我在前面一定会遇到苦难和监禁。

【KJV】 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

【NIV】 I only know that in every city the Holy Spirit warns me that prison and hardships are facing me.

【BBE】 Only that the Holy Spirit makes clear to me in every town that prison and pains are waiting for me.

【ASV】 save that the Holy Spirit testifieth unto me in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

24【和合本】 我却不以性命为念，也不看为宝贵，只要行完我的路程，成就我从主耶稣所领受的职事，证明神恩惠的福音。

【和修订】 我却不以性命为念，只要走完我的路程，完成我从主耶稣所领受的职分，为神恩典的福音作见证。

【新译本】 但我并不珍惜自己的性命，只求跑完我的路程，完成我从主耶稣所领受的职分，为神恩惠的福音作见证。

【吕振中】 但我不为性命作什么计算，而看为对对自己有价值；比较起来，倒不如完尽了我的跑程、要行完我的路程，和我从主耶稣所领受的执事职任，郑重证明神恩惠之福音。

【思高本】 可是，只要我完成了我的行程，完成了受自主耶稣叫我给天主恩宠的福音作证的任务，我没有任何理由，珍惜我的性命。

【牧灵版】 我的生命不算什么，只要能完成我的行程，完成主耶稣交给我的使命，能为天主恩宠的福音作证就行了。

【现代本】 但是，我并不珍惜自己的性命，为的是要完成我的使命，成就主耶稣交给我的工作，就是见证神恩典的福音。

【当代版】 不过，无论甚么事都不能拦阻我，哪怕是牺牲性命！若真要我牺牲，也不会惋惜。我只盼望能够走完这人生的路程，完成主耶稣交托给我的责任，传扬神恩惠的福音。

【KJV】 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

【NIV】 However, I consider my life worth nothing to me, if only I may finish the race and complete the task the Lord Jesus has given me--the task of testifying to the gospel of God's grace.

【BBE】 But I put no value on my life, if only at the end of it I may see the work complete which was given to me by the Lord Jesus, to be a witness of the good news of the grace of God.

【ASV】 But I hold not my life of any account as dear unto myself, so that I may accomplish my course, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

25【和合本】 “我素常在你们中间来往，传讲神国的道；如今我晓得，你们以后都不得再见我的面了。

【和修订】 “我素常在你们中间到处传讲神的国；现在我知道，你们众人以后不会再见我的面了。

【新译本】 「我曾在你们那走遍各地，宣扬神的国。现在，我知道你们众人不会再见我的面了。

【吕振中】 我素常在你们中间走遍各处，宣传神国之道；看吧，如今我知道你们众人不能再见我的面了。

【思高本】 我曾在你们中往来，宣讲了天主的国，但现在，我知道你们众人以后不得再见我的面了。

【牧灵版】 我来到你们中间，宣讲天主国的道理，我现在预感你们将不能再见我了。

【现代本】 “我在各位当中跟大家来往，宣扬神的主权。现在我知道，今后你们都不能再见到我。

**【当代版】** 我一向在你们中间传扬神的国。以后，我恐怕你们没有一个人会再见我的面了。

**【KJV】** And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

**【NIV】** Now I know that none of you among whom I have gone about preaching the kingdom will ever see me again.

**【BBE】** And now I am conscious that you, among whom I have gone about preaching the kingdom, will not see my face again.

**【ASV】** And now, behold, I know that ye all, among whom I went about preaching the kingdom, shall see my face no more.

26 **【和合本】** 所以我今日向你们证明，你们中间无论何人死亡，罪不在我身上（原文作我于众人的血是洁净的）。

**【和修订】** 所以我今日向你们作证，你们中间无论何人死亡，罪不在我。

**【新译本】** 所以我今天向你们作证，我是清白的，与众人的罪（「罪」原文直译作「血」。）无关。

**【吕振中】** 所以在今天这日子、我确实地告诉你们，你们众人若流血而灭亡，我干净无罪！（希腊文作：对你们众人的血、我是干净的）。

**【思高本】** 因此，我今天向你们作证：对于众人的血，我是无罪的，

**【牧灵版】** 所以，我向你们声明，对于将会发生在你们身上的任何事，我是没有责任的，

**【现代本】** 所以，我今天郑重地告诉你们，如果你们当中有人沉沦，罪不在我；

**【当代版】** 所以我现在必须郑重声明：神的旨意，我全都原原本本地告诉了你们，从来没有隐瞒过一点。将来你们有谁被主定了罪，也完全与我无关！

**【KJV】** Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.

**【NIV】** Therefore, I declare to you today that I am innocent of the blood of all men.

**【BBE】** And so I say to you this day that I am clean from the blood of all men.

**【ASV】** Wherefore I testify unto you this day, that I am pure from the blood of all men.

27 **【和合本】** 因为神的旨意，我并没有一样隐讳不传给你们的。

**【和修订】** 因为神一切的旨意，我并没有退缩不传给你们的。

**【新译本】** 因为神的全部计划，我已经毫无保留的传给你们了。

**【吕振中】** 因为神全部的计划、我并没有退缩而不传告你们。

**【思高本】** 因为天主的一切计划，我都传告给你们了，毫无隐讳。

**【牧灵版】** 因为我已毫无保留地将天主的旨意全部转达给了你们。

**【现代本】** 因为我已经毫无保留地把神的旨意传给你们了。

**【当代版】** 所以我现在必须郑重声明：神的旨意，我全都原原本本地告诉了你们，从来没有隐瞒过一点。将来你们有谁被主定了罪，也完全与我无关！

【KJV】 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

【NIV】 For I have not hesitated to proclaim to you the whole will of God.

【BBE】 For I have not kept back from you anything of the purpose of God.

【ASV】 For I shrank not from declaring unto you the whole counsel of God.

28 【和合本】 圣灵立你们作全群的监督，你们就当为自己谨慎，也为全群谨慎，牧养神的教会，就是他用自己血所买来的（或作：救赎的）。

【和修订】 圣灵立你们作全群的监督，你们就当为自己谨慎，也为全群谨慎，牧养神注的教会，就是他用自己血所买来的。

【新译本】 圣灵既然立你们为全群的监督，牧养神用自己的血所赎来的教会，你们就应当为自己谨慎，也为全群谨慎。

【吕振中】 圣灵在全群中立你们做监督，你们要关顾到自己、以及全群，牧养主（有古卷作：神）的教会，就是他用自己的血所取得的。

【思高本】 圣神既在全群中立你们为监督，牧养天主用自己的血所取得的教会，所以你们要对你们自己和整个羊群留心。

【牧灵版】 你们自己应小心谨慎，照顾好圣神交给你们的羊群，牧养上主的教会，那是他用自己的血所得来的。

【现代本】 你们自己要谨慎，也要为圣灵所付托你们照顾的全群谨慎。要牧养神的教会（另有些古卷作主的教会）——就是他借着自己儿子的死（或译：他借着自己的死）所换来的。

【当代版】 圣灵既已任命你们作教会的‘监督’，你们就应该时常警惕自己，要像牧羊人一样，爱护牧养羊群，就是牧养神的教会。因为教会是主用自己的血赎回来的。

【KJV】 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

【NIV】 Keep watch over yourselves and all the flock of which the Holy Spirit has made you overseers. Be shepherds of the church of God, which he bought with his own blood.

【BBE】 Give attention to yourselves, and to all the flock which the Holy Spirit has given into your care, to give food to the church of God, for which he gave his blood.

【ASV】 Take heed unto yourselves, and to all the flock, in which the Holy Spirit hath made you bishops, to feed the church of the Lord which he purchased with his own blood.

29 【和合本】 我知道，我去之后必有凶暴的豺狼进入你们中间，不爱惜羊群。

【和修订】 我知道，在我离开以后必有凶暴的豺狼进入你们中间，不顾惜羊群。

【新译本】 我知道在我离开之后，必有凶暴的豺狼进入你们中间，不顾惜羊群。

【吕振中】 我知道我离开了以后，必有凶暴的豺狼要进入你们中间，不顾惜羊群。

【思高本】 我知道在我离开之后，将有凶暴的豺狼进到你们中间，不顾惜羊群，

【牧灵版】我知道我一走，将有凶暴的豺狼混入你们中，危害羊群。

【现代本】我知道在我离开后，有凶暴的豺狼要混入你们中间来伤害羊群。

【当代版】我肯定的知道，在我离开以后，一定会有凶恶的‘豺狼’闯进教会，残害羊群。

【KJV】For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

【NIV】I know that after I leave, savage wolves will come in among you and will not spare the flock.

【BBE】I am conscious that after I am gone, evil wolves will come in among you, doing damage to the flock;

【ASV】I know that after my departing grievous wolves shall enter in among you, not sparing the flock;

30【和合本】就是你们中间，也必有人起来说悖谬的话，要引诱门徒跟从他们。

【和修订】就是你们中间也必有人起来，说悖谬的话，要引诱门徒跟从他们。

【新译本】你们自己中间也必有人起来，讲些歪曲悖谬的话，引诱门徒跟从他们。

【吕振中】就是从你们自己中间、也必有人起来、说乖僻的话，要把门徒牵走、去跟从他们。

【思高本】就是在你们中间，也要有人起来讲说谬论，勾引门徒跟随他们。

【牧灵版】你们中也会有人起来说谬论，诱惑信徒去跟从他们。

【现代本】就是在你们中间，也有人会造谣撒谎，诱惑信徒去跟从他们。

【当代版】就是你们中间，也将会有人趁机起来，用异端邪说诱惑信徒跟从他们。

【KJV】Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

【NIV】Even from your own number men will arise and distort the truth in order to draw away disciples after them.

【BBE】And from among yourselves will come men who will give wrong teaching, turning away the disciples after them.

【ASV】and from among your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.

31【和合本】所以你们应当警醒，纪念我三年之久昼夜不住的流泪、劝戒你们各人。

【和修订】所以你们要警醒，纪念我三年之久，昼夜不断地流泪劝戒你们各人。

【新译本】所以你们应当警醒，纪念我三年之久，昼夜不停的带着眼泪劝戒你们各人。

【吕振中】所以你们要儆醒，记得我三年之久、昼夜不停地流泪劝戒你们每一个人。

【思高本】因此，你们要警醒，记住我三年之久，日夜不断地含泪劝勉了你们每一个人。

【牧灵版】因而你们要警醒，牢记三年来我日夜不停，以泪相劝的话。

【现代本】所以，你们要警醒，要记得，在三年的岁月里，我怎样日夜用眼泪劝戒、教导你们每一个人。

【当代版】所以你们一定要提高警觉，紧记这三年来，我是怎样日以继夜，声泪俱下地劝戒你们！

【KJV】Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

【NIV】So be on your guard! Remember that for three years I never stopped warning each of you night and day with



tears.

【BBE】So keep watch, having in mind that for three years without resting I was teaching every one of you, day and night, with weeping.

【ASV】Wherefore watch ye, remembering that by the space of three years I ceased not to admonish every one night and day with tears.

32 【和合本】如今我把你们交托神和他恩惠的道；这道能建立你们，叫你们和一切成圣的人同得基业。

【和修订】现在我把你们交托给神和他恩惠的道；这道能建立你们，使你们和一切成圣的人同得基业。

【新译本】 现在我把你们交托给神和他恩惠的道；这道能建立你们，也能在所有成圣的人中赐基业给你们。

【吕振中】如今我把你们托付于神和他恩惠之道，就是能建立你们，能在一切成圣的人中间将遗业赐给你们们的。

【思高本】现在，我把你们托付给天主和他恩宠之道，他能建立你们，并在一切圣徒中，赐给你们嗣业。

【牧灵版】现在，我把你们托付给天主，和具有圣宠的天主圣言，足以扶持你们成长，使你们得到与一切圣徒共同分享的嗣业。

【现代本】“现在我把你们交托在神的手里和他恩典的信息中。他能够坚定你们的信心，又把他为他的子民所预备的福泽赐给你们们。

【当代版】 现在，我把你们交给神，又把你们放在祂恩典的道里面，使你们得到栽培造就，与属于主的人同得天国的产业。

【KJV】And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

【NIV】Now I commit you to God and to the word of his grace, which can build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.

【BBE】And now, I give you into the care of God and the word of his grace, which is able to make you strong and to give you your heritage among all the saints.

【ASV】And now I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you the inheritance among all them that are sanctified.

33 【和合本】我未曾贪图一个人的金、银、衣服。

【和修订】我未曾贪图一个人的金、银或衣服。

【新译本】 我从来没有贪图任何人的金银或衣服。

【吕振中】我没有贪图过一个人的金银或服装。

【思高本】我没有贪图过任何人的金银或衣服。

【牧灵版】我从未贪图过任何人的金银衣物。

【现代本】我从来没有贪图任何人的金银或衣服。

【当代版】 我从不贪图人家的金银财物；

【KJV】 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

【NIV】 I have not coveted anyone's silver or gold or clothing.

【BBE】 I have had no desire for any man's silver or gold or clothing.

【ASV】 I coveted no man's silver, or gold, or apparel.

34 【和合本】我这两只手常供给我和同人的需用，这是你们自己知道的。

【和修订】你们自己知道，我靠两只手工作来供给我和同工的需用。

【新译本】 我这两只手，供应了我和同伴的需要，这是你们自己知道的。

【吕振中】你们自己知道，我这两只手供应了我和我同伴的需用。

【思高本】你们自己知道：这双手供应了我，和同我一起的人的需要。

【牧灵版】你们知道，我用我的双手养活自己和我的同伴。

【现代本】你们都知道我用我这双手工作，来供给我和同工们的需要。

【当代版】 我和同工的需用，都是由我这双手供给的，这是有目共睹的事实。

【KJV】 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

【NIV】 You yourselves know that these hands of mine have supplied my own needs and the needs of my companions.

【BBE】 You yourselves have seen that with these hands I got what was necessary for me and those who were with me.

【ASV】 Ye yourselves know that these hands ministered unto my necessities, and to them that were with me.

35 【和合本】我凡事给你们作榜样，叫你们知道应当这样劳苦，扶助软弱的人，又当纪念主耶稣的话，说：‘施比受更为有福。’”

【和修订】我凡事给你们作榜样，让你们知道，必须这样劳苦来扶助软弱的人，又要纪念主耶稣的话；他说：‘施比受更为有福。’”

【新译本】 我凡事以身作则，你们必须照样辛劳，扶助软弱的人，并且纪念主耶稣的话：『施比受更为有福。』

【吕振中】我凡事给你们做榜样，让你们知道应当这样劳苦、扶助软弱的人，纪念主耶稣的话；他自己说过：‘给予比接受更为有福’”。

【思高本】在各方面我都给你们立了榜样，就是必须这样劳动，扶助病弱者；要记住主耶稣的话，他说过：‘施予比领受更为有福。’”

【牧灵版】我已在各方面明确地要求你们也要如此尽力，帮助有困难的人，牢记主耶稣的话：‘给予比接受更有福。’”

【现代本】我在各种事上给你们留下榜样，告诉你们应该这样勤劳工作来帮助软弱的人。要记得主耶稣亲自说过的话：‘施比受更为有福。’”

【当代版】我又时常以身作则，教导你们勤奋工作，帮助软弱的人，并要牢记主耶稣的话：‘施比受更为有福。’”

【KJV】I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

【NIV】In everything I did, I showed you that by this kind of hard work we must help the weak, remembering the words the Lord Jesus himself said: `It is more blessed to give than to receive.'"

【BBE】In all things I was an example to you of how, in your lives, you are to give help to the feeble, and keep in memory the words of the Lord Jesus, how he himself said, There is a greater blessing in giving than in getting.

【ASV】In all things I gave you an example, that so laboring ye ought to help the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more blessed to give than to receive.

36【和合本】保罗说完了这话，就跪下同众人祷告。

【和修订】保罗说完了这话，就和大家跪下来祷告。

【新译本】他说了这些话，就跪下来同大家一起祷告。

【吕振中】说了这些话，保罗就跪下，同他们众人祷告。

【思高本】说完这些话，便跪下同众人祈祷。

【牧灵版】讲完这话，保禄就与大家一起跪下祈祷。

【现代本】说完了这些话，保罗就跟他们全体跪下来祈祷。

【当代版】说完了这番话，保罗就和大家一同跪下祷告。

【KJV】And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

【NIV】When he had said this, he knelt down with all of them and prayed.

【BBE】And having said these words, he went down on his knees in prayer with them all.

【ASV】And when he had thus spoken, he kneeled down and prayed with them all.

37【和合本】众人痛哭，抱着保罗的颈项，和他亲嘴。

【和修订】众人痛哭，抱着保罗的颈项跟他亲吻。

【新译本】众人都痛哭，伏在保罗的颈上，与他亲嘴。

【吕振中】众人的哀哭好伤心；他们伏在保罗的脖子上，热切地和他亲咀；

【思高本】众人都大哭起来，并伏在保禄的颈项上，口亲他。

【牧灵版】大家都哭起来，拥抱保禄，与他吻别。

【现代本】大家都哭了，抱着他亲吻，跟他道别。

【当代版】众人都感动得热泪盈眶，拥吻保罗，和他道别。

【KJV】And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

【NIV】 They all wept as they embraced him and kissed him.

【BBE】 And they were all weeping, falling on Paul's neck and kissing him,

【ASV】 And they all wept sore, and fell on Paul's neck and kissed him,

38【和合本】叫他们最伤心的，就是他说：“以后不能再见我的面”那句话，于是送他上船去了。

【和修订】叫他们最伤心的，就是他说“以后不会再见到我的面”那句话。于是他们送他上船去了。

【新译本】他们最伤心的，是保罗所说的「你们不会再见我的面了」那句话。最后他们送他上了船。

【吕振中】最伤心的是为了他说、他们必不得以再见他的面那句话。于是送他上船去了。

【思高本】他们最伤心的，是为了保禄说的这句话：以后他们不得再见他的面了。他们便送他上了船。

【牧灵版】兄弟们都很伤心，因保禄说彼此不能再见面了。大家一直送保禄到船上。

【现代本】他们为了保罗所说此后不能再见到他这一句话特别伤心！他们就送他上船。

【当代版】最使他们痛心的事，就是保罗表示这次可能是永别了。最后，信徒们送他上船，黯然而别。

【KJV】 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

【NIV】 What grieved them most was his statement that they would never see his face again. Then they accompanied him to the ship.

【BBE】 Being sad most of all because he had said that they would not see his face again. And so they went with him to the ship.

【ASV】 sorrowing most of all for the word which he had spoken, that they should behold his face no more. And they brought him on his way unto the ship.